



# BILINGÜISMO Y LOGROS EN LA SEGUNDA GENERACIÓN ESPAÑOLA: INVESTIGACIÓN LONGITUDINAL

*Alejandro Portes*  
Universidad de Princeton

*Brandon Martínez*  
Universidad de Miami

## Resumen

La investigación actual contribuye al continuo debate sobre las ventajas que da el bilingüismo sobre las oportunidades de vida que se presentan, examinando si los hijos de inmigrantes bilingües logran más o menos éxitos en la adultez comparado con aquellos que son solo monolingües. Usando datos longitudinales obtenidos en España, encontramos una significativa ventaja entre los jóvenes bilingües en medidas como logros escolares, prestigio laboral e ingreso familiar. Nos basamos en la literatura existente de logro de estatus utilizando modelos de ecuaciones estructurales para demostrar cómo. El estudio concluye con una discusión sobre las implicaciones teóricas y prácticas de nuestros hallazgos, en particular aquellos acerca de la adaptación e incorporación de los hijos de inmigrantes a los países receptores.

## Abstract

*This investigation contributes to the ongoing debate on the advantages afforded by bilingualism in relation to life opportunities, examining whether bilingual children of immigrants achieve greater or lesser success in adulthood compared with those who speak only one language. Using longitudinal data obtained in Spain, we find a significant advantage for bilingual youths in metrics such as school achievement, employment prestige and household income. We base our analysis on the existing literature on status achievement using models of structural equations to demonstrate how. The study concludes with a discussion of the theoretical and practical implications of our findings, in particular those regarding the adaptation and integration of children of immigrants in their host countries.*

## 1. Introducción

Desde que Hakuta describió el bilingüismo como un «regalo valioso» (Hakuta, 1992), el consenso académico ha sido que un bilingüismo fluido rinde ventajas muy significativas para los individuos en términos de logros educacionales y autoestima. Esta conclusión contradice años de investigaciones a principios del siglo veinte que trataban de demostrar que el bilingüismo era una discapacidad para aprender y una «debilidad mental» (para una revisión de esta literatura, ver Portes y Rumbaut, 2014). El momento decisivo llegó en forma de estudio clave de Peal y Lambert (1962) que criticó la deficiente metodología de los estudios anteriores y proporcionó significativa evidencia en contra de estos.

Peal y Lambert hicieron notar que la mayoría de los estudios anteriores comparaban angloparlantes monolingües de clase media con inmigrantes pobres recién llegados y sus hijos. Los resultados conducían una conclusión inevitable. En su trabajo, Peal y Lambert empareja-

ron una muestra de angloparlantes monolingües en Montreal con una muestra de bilingües (inglés-francés) del mismo estatus socioeconómico, edad, sexo y escuela. Esta gran muestra generó resultados sorprendentes, desplazando así todos los hallazgos obtenidos hasta entonces. Peal y Lambert (1962) distinguieron entre bilingües verdaderos o «equilibrados», los cuales dominaban ambos idiomas, y los semi o «pseudo» bilingües, los cuales dominaban un idioma mejor que el otro y no utilizaban el segundo para comunicarse. Encontraron que los bilingües equilibrados obtenían significativamente mayores puntajes en una amplia gama de pruebas de inteligencia (Portes y Rumbaut, 2014; p. 244). Peal y Lambert presentaron varias hipótesis acerca de las ventajas observadas entre los bilingües, en particular en formación de conceptos y flexibilidad simbólica. Sugirieron que las personas que aprenden a usar dos lenguajes a una edad temprana tienen dos símbolos para cada objeto, siendo así emancipados de la precisión y arbitraria «tiranía» de las palabras (ver también Leopold 1939, 1947, 1948, 1949a, 1949b).

Aunque Peal y Lambert advirtieron que la asociación no se puede confundir con la causa y la relación entre el bilingüismo y la inteligencia puede funcionar en ambos sentidos, con esto prepararon el escenario para una serie de estudios sucesivos que respaldaron estos hallazgos en una serie de contextos sociales diferentes y en una variedad de combinaciones de idiomas. Revisando resultados de la investigación durante años recientes, Bialystok (2011, 233) concluyó que en «en estudios controlados de rendimiento cognitivo a lo largo de la vida, los bilingües consistentemente superan a sus contrapartes monolingües». Bialystok notó que la atención a las opciones y el control sobre diferentes expresiones lingüísticas en una variedad de idiomas aumenta los logros académicos, tanto los verbales como los no verbales.

Estudios a gran escala realizados en el sur de California revelaron que estudiantes clasificados como bilingües sobresalían significativamente, superando en rendimiento escolar a monolingües en inglés y a bilingües con vocabulario limitado (Rumbaut, 2005; Rumbaut e Ima, 1998). Esta asociación positiva puede ser efecto del bilingüismo en las habilidades cognitivas, tal y como fue argumentado por Peal y Lambert, aunque también podría ser atribuido a otros factores, en particular al estatus socioeconómico. Aun así, datos a gran escala en California mostraron que, aunque se controle por el estatus familiar, calificaciones escolares y otras variables, el bilingüismo sigue siendo un factor inhibitorio de la deserción escolar y a su vez un determinante significativo de los logros escolares (Portes y Rumbaut, 2014; cap. 6).

Estas conclusiones, en particular la relación causal entre el bilingüismo y el rendimiento cognitivo y escolar, han sido cuestionadas. En su estudio en 1998 de lenguaje y logro educativo entre los hijos de inmigrantes, Mouw y Xie no encontraron ningún complemento empírico para sostener la teoría de la ventaja del bilingüismo y concluyeron que los beneficios del bilingüismo son transitorios y «casi enteramente contingentes en la falta del dominio del idioma inglés de los padres» (Mouw y Xie, 1999; p. 250). De igual manera, Esser (2004), respondiendo a las condiciones de los inmigrantes en Alemania, desafió el valor del bilingüismo (alemán/turco) y propuso que, en circunstancias normales, los inmigrantes estarían más motivados a invertir en la cultura del país receptor, reconociendo así que su «capital étnico es claramente menos eficiente que el capital del país que los acoge» (Esser, 2004; p. 1135). De

acuerdo con esto, el bilingüismo de los hijos sería un fenómeno transitivo ya que tanto ellos como sus padres reconocerían que dejar atrás su lengua nativa en favor del alemán sería el camino correcto para el ascenso social y económico (ver también Medvedeva y Portes, 2018).

La mayoría de los estudios de la relación entre el bilingüismo y los logros cognitivos y educacionales han sido realizados en los Estados Unidos, donde el inglés es la lengua dominante y donde las lenguas extranjeras solo son usadas por los inmigrantes y sus hijos de manera abrumadora. El mismo es el caso de Alemania y Francia donde el francés y el alemán son las lenguas dominantes y donde otras lenguas son esencialmente usadas por inmigrantes turcos, del África Norte y por sus hijos (Esser, 2004; Schneider, 2008; Entzinger, 2009). En contraste al estudio original de Peal y Lambert el cual fue conducido entre canadienses nativos (de origen inglés y francés), es difícil descifrar en la mayoría de los estudios más recientes si las diferencias entre habilidades cognitivas y logros escolares están relacionadas con el bilingüismo o con el origen nacional del inmigrante.

La mayoría de los bilingües en la literatura existente son de origen extranjero (nacidos en el exterior o de padres extranjeros), mientras que la mayoría de los monolingües son nativos. Es posible que el gran esfuerzo hecho por los bilingües para aprender la lengua nativa, mientras preservan la de sus padres, puede estar relacionado con su capacidad y desempeño escolar en relación con los nativos, quienes permanecen limitados a una sola lengua (Portes y Rumbaut, 2014; cap. 6). Efectos de origen y de capacidad cognitiva no pueden ser separados en estos estudios. Una segunda pregunta está relacionada con el orden causal. Mientras que Peal y Lambert lograron neutralizar los efectos del estatus socioeconómico en pruebas de rendimiento, reconocieron que el orden causal entre el bilingüismo y el desempeño académico era ambiguo. Esto fue resultado directo de un diseño transversal y estático no pudo ser claramente establecido un orden temporal entre causa y efecto (Firebaugh, 2008; Vaisey y Miles, 2017).

Superar estas dificultades metodológicas requiere una muestra en la que el lugar de nacimiento y la habilidad para hablar un idioma extranjero estén claramente separados y donde se pueda establecer un orden temporal entre el lenguaje, las funciones cognitivas, educativas y otros resultados. Esto requiere un estudio de diseño longitudinal. El estudio en el que se basa este trabajo se aprovecha de un conjunto de datos únicos que satisface ambas condiciones. Estos datos son descritos a continuación, después de reexaminar otras controversias metodológicas.

## 2. Controversias teóricas

Las percepciones opuestas acerca del bilingüismo y sus consecuencias en la literatura de la lingüística y la psicología encuentran su contrapartida en la controversia sociológica acerca de la asimilación de los inmigrantes y especialmente de sus descendientes. La «canónica» escuela asimilacionista mantiene que la integración en la cultura convencional de la sociedad receptora, incluyendo su lenguaje y la concomitante pérdida de aquellos traídos del extranjero, es algo útil, tanto para los jóvenes como para la sociedad en general (Alba y Nee, 2003; Warner

y Srole, 1945). Dentro de esta doctrina, la asimilación ayuda a los inmigrantes y a sus descendientes a acceder y a superarse en la cultura nativa «convencional», mientras se preserva a la vez la integridad lingüística y cultural de la nación de origen (Esser, 2004; Gordon, 1964). Una sociedad monolingüe es preferible a una quebrada por varios grupos de lenguas.

Otros han argumentado, sin embargo, que la asimilación total no es necesariamente positiva ni para los individuos ni para la nación en general. Hijos de inmigrantes pierden su lengua materna, un recurso valioso, mientras que una nación monolingüe pierde acceso a la diversidad cultural, conocimientos y contacto con el resto del mundo. A su vez, proponentes de la «aculturación selectiva» argumentan que es posible preservar otros lenguajes a la vez que se aprende el del país receptor y que esta combinación de lo viejo y lo nuevo es preferible al monolingüismo por muchas razones (Portes y Zhou, 1993; Rumbaut, 2005; Fernandez-Kelly, 2008). Primero, el bilingüismo fluido mejora la flexibilidad cognitiva y el alcance mental por razones respaldadas, por mucho tiempo, por los estudios lingüísticos (ver Leopold, 1947; Hakuta, 1992). Segundo, facilita la comunicación entre generaciones, en especial cuando los padres inmigrantes se mantienen monolingües en su lenguaje de origen. En tercer lugar, el bilingüismo fluido en sí mismo es un recurso, tanto para el logro educativo como para las oportunidades de trabajo en un mundo laboral cada vez más globalizado. En tales mercados, individuos con capacidad de moverse sin esfuerzo entre lenguas y culturas poseen una gran ventaja sobre aquellos que están restringidos a una sola (Bialystok, 2011; Hakuta, 1992; Portes y Hao, 2002).

Las consecuencias para la sociedad en general siguen un curso paralelo. Contrariamente a la imagen de un pueblo «fragmentado» por divisiones lingüísticas, la aculturación selectiva mantiene que la presencia de un número de ciudadanos que se comunican fluidamente en el lenguaje de la nación y también otros constituye un valioso aporte económico y cultural frente a un sistema global entrelazado. Los recursos bilingües pueden ser usados con muchas ventajas en una serie de campos —económico, educacional y político— (Medvedeva y Portes, 2018; Rumbaut, 2005; Zhou, 1997).

Estas posiciones contrarias sobre la adaptación de los inmigrantes suman importancia al debate bilingüe. No solo el individuo, también sociedades enteras pueden ser impactadas por la preservación de lenguas extranjeras en su medio, en vez de lograr una asimilación uniforme hacia a un mundo cultural homogéneo. Si otras culturas o lenguajes «fracturan», diversifican y enriquecen el paisaje cultural de una nación es un asunto de creciente importancia para todos los países receptores de inmigrantes. Estas son las preguntas teóricas y prácticas a las que este estudio busca responder.

### 3. Estudiando la segunda generación en España

El *Estudio Longitudinal de la Segunda Generación* (ILSEG)<sup>1</sup> entrevistó a 6.725 hijos de inmigrantes en las dos ciudades más grandes de España —Madrid y Barcelona— en el 2008 y los volvió a entrevistar dos veces más en intervalos de cuatro y ocho años después. La primera encuesta tuvo lugar cuando los jóvenes cursaban la escuela secundaria básica a la edad promedio de 14 años. La escuela secundaria (ESO) es obligatoria en España y esto tiene la ventaja de que los encuestados son estadísticamente representativos de los grupos escolares de la misma edad. La primera encuesta del ILSEG puede de esta manera considerarse como una representativa de los hijos de los inmigrantes en la adolescencia temprana en las dos ciudades más grandes de España. Las escuelas que participaron en el estudio fueron seleccionadas a través de una rutina de muestreo aleatorio. Todos los estudiantes definidos como «segunda generación» —nacidos en España con al menos un progenitor extranjero o nacidos en el exterior y traídos a España antes de los 12 años— fueron incluidos en la muestra. Por convención, los hijos autóctonos de padres extranjeros se definen como «segunda generación propia», mientras que aquellos nacidos en el exterior se definen como «generación 1.5» (Rumbaut, 2004). Aproximadamente el 15 % de la muestra del ILSEG cayó en la primera categoría y el 85 % en la segunda.

España se diferencia de los Estados Unidos y de otros países de recepción en que casi la mitad de los inmigrantes ya hablan español al llegar (Reher y Requena, 2009). Estos inmigrantes son originarios de las antiguas colonias del que fuera el vasto imperio español en las Américas y otros lugares. Este factor ha sido reflejado en la muestra original del ILSEG, donde el 61,4 % de los encuestados son nativos de América Central y del Sur y del Caribe, o sus padres son de esta procedencia. El 88 % de ellos eran monolingües y hablaban español a la edad promedio de 14 años. Por lo tanto, el enlace entre bilingüismo y origen extranjero no existe en este caso, ya que un gran porcentaje (82 %) de los inmigrantes son hispanohablantes monolingües. Esta característica es clave, porque nos permite separar los efectos del bilingüismo en los indicadores de logros posteriores a los del lugar de nacimiento, algo que no se pudo lograr en estudios anteriores.

ILSEG es único en el contexto europeo porque es el único estudio a gran escala que sigue a una muestra de jóvenes de segunda generación en el tiempo y los reentrevista cuatro y ocho años después de la encuesta original (en 2012 y 2016-17). Aunque son inevitables problemas de mortalidad en la muestra de seguimiento, y es necesario hablar de ellos, el estudio pudo establecer un claro orden temporal entre las habilidades lingüísticas y el lugar de nacimiento, medidos ambos durante la primera encuesta, e indicadores de logros educativos y ocupacionales, medidos años más tarde durante la edad adulta temprana. Este diseño longitudinal nos permite realizar estimados más fiables de la causalidad asociada al bilingüismo, mientras se controlan el estatus socioeconómico de la familia, el lugar de nacimiento y las variables demográficas. Al contrario de estudios anteriores, la causalidad inversa puede ser descartada ya que el logro educativo y ocupacional más tarde en la vida adulta difícilmente causan bilingüismo en la adolescencia.

<sup>1</sup> ILSEG se modeló deliberadamente según el *Estudio Longitudinal de Niños de Inmigrantes* (CILS) que siguió a grandes muestras de jóvenes de segunda generación en dos ciudades importantes de Estados Unidos (Miami y San Diego) en la década de 1990, entrevistándolos a la edad promedio de 14 años y volviendo a entrevistarlos tres y siete años después. Al igual que ILSEG en Europa, CILS era el único estudio de este tipo en los Estados Unidos en el momento de su conclusión en 2002 (Rumbaut 2005; Fernández-Kelly 2005).

Los datos del ILSEG se han utilizado antes para explorar la relación entre el bilingüismo e indicadores de logros educativos (Medvedeva y Portes, 2018). Este estudio anterior era limitado, sin embargo, a datos de la primera y segunda olas del ILSEG, con resultados restringidos a la ambición y logros educativos a la edad promedio de 18 años. El presente análisis extiende estos hallazgos usando datos de la última encuesta que incluyó indicadores de logros educativos y ocupacionales en la adultez temprana, con una edad promedio de 23 años. En España, a esa edad, algunos de los jóvenes ya han completado sus estudios y se han incorporado al mercado laboral. Este es a menudo el caso entre los hijos de los inmigrantes (Aparicio, 2006; Cebolla y Ferrer, 2013). Por lo tanto, aunque estos resultados en esta etapa de la vida no se pueden considerar definitivos, nos permiten examinar los logros educativos y ocupacionales a principios de la adultez y cómo son afectados por factores en la adolescencia temprana, incluyendo las habilidades lingüísticas.

## *Resultados Preliminares<sup>2</sup>*

La Tabla 1 presenta la distribución de la primera muestra entrevistada en 2006-07 por género, edad, ciudad de residencia y demás variables. La Tabla 2 presenta la distribución de la misma muestra por categorías lingüísticas divididas en región y lugar de origen. La tabla aclara que, a la edad promedio de 14 años, la mayoría de la muestra era fluyente en español, con una minoría fluyente también en la segunda lengua española, catalán. Aunque la fluidez en más de un idioma era mucho más restringida. Por orígenes regionales, los jóvenes que vinieron de América del Sur y Central eran menos propensos a conocer otros idiomas, lo que refleja el hecho de que vienen de países predominantemente de habla hispana. Aquellos procedentes de otros países europeos (predominantemente de Rumania, Bulgaria y Ucrania) o África y el Medio Oriente (principalmente Marruecos) eran más propensos a hablar otros idiomas con fluidez. Como en los Estados Unidos, la minoría de los encuestados nativos tenían menos probabilidades de ser bilingües o trilingües. La proporción de bilingües entre aquellos nacidos en el exterior se debe enteramente a los encuestados nacidos en Europa, Asia, Medio Oriente y África. Sin embargo, dado el número de nativos que eran bilingües y el alto número de monolingües entre los nacidos en el exterior, podemos separar claramente los efectos del bilingüismo de aquellos relacionados con lugar de nacimiento en el siguiente análisis. Como su estudio predecesor en los Estados Unidos<sup>3</sup>, el ILSEG no incluyó una medida directa de habilidad cognitiva<sup>4</sup>. Esto hace que sea imposible separar los efectos de la habilidad lingüística y cognitiva. Aun así, notamos que las claras diferencias regionales en habilidades lingüísticas y su uso no pueden ser atribuidas a diferencias en habilidades cognitivas en niños de diferentes partes del mundo. Los niños de América Latina son abrumadoramente monolingües y hablan solo español; mientras

<sup>2</sup> Esta sección se basa en publicaciones anteriores del autor (2017, 2019).

<sup>3</sup> Children of Immigrants Longitudinal Study. Ver Portes y Rumbaut (2001).

<sup>4</sup> Las pruebas de habilidades cognitivas suelen ser largas y difíciles de administrar, especialmente en el contexto de encuestas autocompletadas administradas en las escuelas. Esta es la razón principal de su ausencia en la primera encuesta de ILSEG, así como en la mayoría de los otros estudios de adaptación de segunda generación en los EE. UU. y Europa.

que aquellos que son originarios de Europa del Este, África y Asia tienen más probabilidades de tornarse bilingües, ya que deben navegar por el sistema escolar y la cultura del país receptor. Entre este último grupo, es posible distinguir estudiantes que se convertirán en bilingües y aquellos que aún están en el proceso de hacerlo —el proceso se rige por el estatus de la familia y el tiempo de residencia en España—. Estas diferencias objetivas en el origen regional, no en la variación individual o en la habilidad psicológica, es lo que conduce a los diferentes niveles de bilingüismo entre los jóvenes de la segunda generación observados en nuestra muestra.

**Tabla 1. Características de los hijos de inmigrantes en España (2008)**

Variable	Valores	Barcelona	Madrid	Total de la muestra
Genero	Hombre %	54,13	48,54	51,38
	Mujer %	45,87	51,46	48,62
Edad	Media	13,48	14,36	13,91
	Mediana	13	14	14
País de nacimiento	España, %	15,94	13,56	14,77
	Exterior, %	84,06	86,44	85,23
Años de residencia en España (encuestados que nacieron en el exterior)	Mediana	6,14	6,78	6,45
		5,00	6,00	5,00
Composición familiar	Habita con ambos progenitores, %	65,80	66,87	66,32
	Habita con un progenitor y otros familiares %	34,20	33,13	33,68
País de nacimiento del padre	España, %	5,52	5,36	5,44
	Exterior, %	94,48	94,64	94,56
País de nacimiento de la madre	España, %	4,70	3,87	4,29
	Exterior, %	95,30	96,13	95,71
¿Se considera Ud. español?	Sí, %	27,0	30,3	28,9
	No, %	68,4	63,6	55,0
	Ninguno, %	4,6	6,1	5,30

Fuente: *ILSEG, Primera encuesta, 2008.*

La muestra original del ILSEG fue entrevistada por segunda vez en 2012 y por tercera vez en 2016-17, ocho años después de la primera encuesta. En ese momento, los encuestados habían ya alcanzado la edad adulta temprana, a una edad promedio de 23 años. Por lo tanto, es posible establecer lo bien o mal que les había ido en los estudios y en el mercado laboral español. Con estos datos, también es posible estimar modelos de logros educacionales y logros ocupacionales tempranos y en qué medida les afectan los patrones lingüísticos de la preadolescencia.

**Tabla 2. Origen regional, lugar de nacimiento, características lingüísticas de los hijos de inmigrantes en España (2008)**

		Desenvoltura en español <sup>2</sup>	Desenvoltura en catalán <sup>3</sup>	Desenvoltura en otro idioma <sup>4</sup>	Bilingüe o Trilingüe <sup>5</sup>
	N	%	%	%	%
<b>Región de origen<sup>1</sup></b>					
Europa y Norte América	1.015	88,77	27,49	51,13	45,52
Sur y Centro América	4.004	95,25	27,57	12,21	11,59
Asia	709	55,85	39,77	51,62	32,02
África y el Medio Oriente	790	85,32	42,91	44,68	39,11
N	6.518	6,518	6,518	6,518	6,518
<b>País de nacimiento</b>					
España	949	87,65	27,78	25,48	20,90
Exterior	5.569	95,26	48,16	32,46	31,40
N	6.518	6,518	6,518	6,518	6,518

<sup>1</sup> Región de origen de los encuestados si nacieron en el extranjero. Para aquellos nacidos en España, este es el país de origen de sus padres. Si los padres son nacidos en diferentes países, la región de origen del padre fue asignada, si está presente. Si el progenitor es padre ausente, la región de origen de la madre fue asignada.

<sup>2</sup> Habla, lee, escribe y entiende español «bien» o «muy bien».

<sup>3</sup> Habla, lee, escribe y entiende catalán «bien» o «muy bien».

<sup>4</sup> Habla, lee, escribe y entiende otro idioma «bien» o «muy bien».

<sup>5</sup> Fluyente en español y/o catalán y una o más lenguas extranjeras.

Fuente: *ILSEG, Primera encuesta, 2008.*

La casi década de tiempo transcurrido hasta la última encuesta tuvo un coste en términos de pérdida de encuestados<sup>5</sup>. La deserción de la muestra fue significativa y tuvo el efecto de introducir un sesgo muestral en los resultados finales. Los hombres y los residentes en Barcelona fueron subrepresentados en la última encuesta. En total, 1.606 jóvenes de la segunda generación entrevistados originalmente en 2008 fueron entrevistados otra vez en 2016. Este número es suficiente para llevar a cabo un análisis multivariante extenso de todos los resultados de interés, pero la alta deserción requiere ajustes estadísticos. No intentamos imputar cifras a casos faltantes porque tales técnicas de imputación aumentan la probabilidad de «falsos positivos» (Firebaugh, 2008; Haller, Portes y Lynch, 2011). En su lugar, confiamos en la eliminación de casos faltantes y ajustamos resultados con la conocida corrección de Heckman para la mortalidad de la muestra (Heckman, 1979; De Luca y Perotti, 2011).

<sup>5</sup> La gran pérdida de casos durante la tercera encuesta se atribuye a la dispersión de la muestra en la edad adulta temprana, con miembros mudándose a otras ciudades o al extranjero. Los equipos de campo de ILSEG intentaron compensar esta dispersión con el uso de las redes sociales rastreando nombres en las plataformas más utilizadas por adolescentes y adultos jóvenes en España: Facebook y Tuenti. El procedimiento posibilitó la localización y entrevista de informantes que se habían desplazado a otras ciudades de España e incluso al extranjero. Sin embargo, las limitaciones de tiempo y recursos hacían este esfuerzo infinito.

## Bilingüismo y logro de estatus en la segunda generación

La Tabla 3 presenta resultados de una regresión logística que predice la probabilidad de fluidez bilingüe en la segunda generación durante la adolescencia temprana. Estos resultados se basan en la muestra original y, por lo tanto, no contienen datos perdidos. Los coeficientes logísticos son formulados para que puedan indicar el cambio por unidad en las probabilidades de bilingüismo por cada predictor.

**Tabla 3. Regresiones que predicen el bilingüismo en la segunda generación en España<sup>1</sup>**

Modelos	1		2		3	
	Coef.	z	Coef.	z	Coef.	z
Edad	0,990	(-0,428)	0,950	(-1,808)	0,953	(-1,662)
Hombre	0,963	(-0,626)	1,019	(0,297)	1,010	(0,155)
Barcelona			0,766***	(-3,755)	0,761***	(-3,825)
Nacido en España			0,761**	(-3,140)	0,679***	(-4,342)
<b>Región (Ref. Europa, Norte Am.)</b>						
Sur, Centro América			0,149***	(-22,636)	0,157***	(-21,833)
Asia			0,608***	(-4,678)	0,638***	(-4,176)
África			0,833	(-1,870)	1,014	(0,141)
Escuela pública					0,937	(-0,771)
SES familiar					1,475***	(8,327)
Pseudo R <sup>2</sup>	0,000		0,109		0,120	
N	6.474		6.474		6.474	

<sup>1</sup> Coeficientes logísticos exponenciales.

Fuente: *ILSEG, Primera encuesta, 2008*.

La tabla deja claro que el determinante principal es la región de origen con los jóvenes originarios de Europa y América del Norte (principalmente Europa del Este) siendo más propensos a hablar una segunda lengua. Aquellos nacidos en América Latina y Asia siguen un patrón opuesto. Los jóvenes nacidos en España tienen menos probabilidades de ser bilingües, mientras que aquellos que vivían en Barcelona, en ese entonces, también tenían pocas probabilidades de ser bilingües. Un resultado importante se asocia al estatus socioeconómico familiar<sup>6</sup>, el cual tienen un efecto positivo en la fluidez bilingüe después de controlar otras predictoras. El orden de causalidad de estos resultados es claro, ya que la región de origen y el estatus familiar de los adolescentes preceden a las habilidades y usos del idioma.

Nuestro objetivo principal es examinar hasta qué punto el bilingüismo afecta al logro de estatus en la adultez temprana. La Tabla 4 empieza a facilitar una respuesta al examinar la

<sup>6</sup> El SES familiar es un índice compuesto que consiste en la suma estandarizada de la educación del padre y la madre (en años completos); el estatus ocupacional del padre y la madre (en puntajes de prestigio); y la pertenencia de la casa dividida por cinco. Cuando faltaba uno o dos indicadores, se construía el índice con los restantes divididos por su número.

relación entre el bilingüismo en la adolescencia y los logros ocupacionales, educacionales y económicos ocho años después. Estos resultados se limitan a los encuestados que estuvieron presentes en ambas encuestas y se han corregido por deserción ancestral. Aun así, demuestran un patrón claro en donde los jóvenes bilingües revelan una ventaja significativa en *todos* los indicadores de logro. Por ejemplo, el promedio de logro ocupacional de los bilingües, medido en puntajes de prestigio, es significativamente más alto que el de los monolingües. Los resultados presentados en la Tabla 4 proveen evidencia *prima facie* de que aquellos que logran un alto estatus ocupacional, tienden a estar sobrerrepresentados entre los bilingües de origen europeo y entre la minoría de aquellos nacidos en España que se tornaron bilingües.

**Tabla 4. Resultados de logros de estatus de los hijos de inmigrantes en España por categorías lingüísticas**

Características	Categorías Lingüísticas		Total (n)
	No bilingüe	Bilingüe	
Logro educacional Secundaria básica o menos (%)	19,98	12,64	18,25 (281)
Secundaria avanzada incompleta Nivel medio-técnico (%)	26,96	19,78	25,26 (389)
Secundaria adv. completa Superior técnica (%)	29,08	27,47	28,70 (442)
Estudios universitarios incompletos (%)	12,76	21,98	14,94 (230)
Título universitario (%)	11,22	18,13	12,86 (198)
			(n = 1.540; $\chi^2 = 40,28^{***}$ )
Prestigio ocupacional, media <sup>1</sup>	96,09846	105,4264	98,98
			(n = 723; F-ratio = 18,02 <sup>***</sup> )
<b>Ingresos mensuales familia</b>			
< 1.000 € (%)	29,82	22,94	28,15 (395)
1.001-1.500 € (%)	25,87	27,06	26,16 (367)
1.501-2.000 € (%)	22,86	25	23,38 (328)
2.001-3.000 € (%)	14,86	14,41	14,75 (207)
> 3.000 € (%)	6,59	10,59	7,56 (106)
			(n = 1.403; $\chi^2 = 10,47^*$ )

Fuente: *ILSEG primera y tercera encuesta, 2008 a 2016*.

Nota: \* $p < ,05$  \*\* $p < ,01$  \*\*\* $p < ,001$ .

<sup>1</sup> Puntajes en la escala PRESCA de prestigio ocupacional para España elaborada por Carabaña y Gómez Bueno (1996). Los puntajes altos indican un mayor prestigio ocupacional.

Aunque estos resultados proporcionan evidencia inicial de la «ventaja bilingüe» vaticinada por Hakuta, Byalistok y otros, queda por ver si sobrevive después de controlar otros predictores relevantes del logro de estatus. Las siguientes tablas presentan regresiones de todos los indicadores de logro en un conjunto de predictores<sup>7</sup> que incluye edad, género, ciudad de residencia, país de nacimiento, tipo de escuela a la que asistió (pública versus privada), y estatus familiar. Todos los predictores, incluyendo bilingüismo, fueron medidos en la primera encuesta del ILSEG en 2008, mientras que todos los resultados fueron medidos en la encuesta final ocho años después.

Para afrontar la deserción en la tercera encuesta, todas las ecuaciones incluyeron una corrección de Heckman por mortalidad muestral construida en base a un conjunto de cinco predictores significativos. Estos modelos presentan estimaciones de máxima verosimilitud para todos los efectos. Para comparar, la última columna presenta resultados de regresiones de mínimos cuadrados ordinarios en todos los predictores, sin corregir por deserción muestral.

La Tabla 5 indica que la influencia significativa del bilingüismo en el logro educacional no desaparece después de controlar por otros predictores, incluyendo la región de origen. Como era de esperar, el género (mujeres), país de nacimiento (España) y el estatus familiar registran efectos significativos sobre la educación. Como se ve por el coeficiente de determinación OLS final ( $R^2$ ), el modelo hace un buen trabajo en predecir el logro educativo, pero aún con todos los controles en su lugar, el bilingüismo sigue teniendo un papel significativo en la educación. Estos resultados dan un apoyo directo a la teoría de aculturación selectiva.

Los modelos de logros ocupacionales se limitan a encuestados que entraron al mercado laboral, tanto a tiempo completo como a tiempo parcial. Esto tiene el efecto de reducir el tamaño de la muestra. Como vemos en la Tabla 4, el logro ocupacional fue medido en calificaciones de prestigio en la escala de estatus PRESCA<sup>8</sup> estandarizada para España por Carabaña y Bueno (1996). Los primeros cuatro modelos en la Tabla 6 emplean los mismos predictores que en la tabla anterior, mientras que la última añade el logro educacional. Los coeficientes en todos los modelos son estimaciones de máxima verosimilitud. La última columna presenta resultados de regresión de mínimos cuadrados ordinarios sin corrección muestral.

<sup>7</sup> La primera encuesta de ILSEG sí incluye datos sobre el estatus legal de los padres inmigrantes en España. Se omitió entre los predictores porque la gran mayoría de la muestra de padres estaba legalmente en el país. El análisis anterior indicó que las variaciones en el estatus legal no tuvieron efectos significativos en ningún resultado importante del proceso de adaptación al final de la adolescencia, con excepción del país de nacimiento. Esta última variable se incluye como predictor en el siguiente análisis. Véase Portes *et al.*, 2016.

<sup>8</sup> La escala PRESCA de prestigio ocupacional se construyó siguiendo procedimientos similares a los utilizados para el desarrollo de la escala de prestigio ocupacional de Treiman en los EE. UU. El rango original de PRESCA es 0-270. Ver Carabaña y Gómez Bueno (1996).

Tabla 5. Regresiones predictoras del logro educacional en la segunda generación en España

Modelo #	1 <sup>1</sup>		2 <sup>1</sup>		3 <sup>1</sup>		4 <sup>1</sup>		5 <sup>2</sup>	
	Coef.	z								
Bilingüismo	0,426***	(5,701)	0,387***	(5,247)	0,363***	(4,633)	0,296***	(3,832)	0,302***	(3,901)
Edad			-0,175***	(-6,354)	-0,167***	(-5,683)	-0,158***	(-5,471)	-0,180***	(-6,512)
Hombre			-0,199**	(-3,020)	-0,198**	(-3,007)	-0,217***	(-3,374)	-0,254***	(-4,150)
Barcelona					-0,010	(-0,070)	-0,015	(-0,101)	-4,23***	(-5,751)
Nacido en España					0,475***	(5,309)	0,364***	(4,097)	0,373***	(4,198)
<b>Región (Ref. Europa, Norte Am.)</b>										
Sur/Centro Am.					-0,010	(-0,115)	-0,027	(-0,303)	-0,010	(-0,121)
Asia					-0,078	(-0,577)	-0,116	(-0,872)	-0,108	(-0,805)
África					-0,230*	(-1,967)	-0,088	(-0,757)	-0,087	(-0,751)
Escuela pública							-0,284***	(-3,431)	-0,275***	(-3,317)
SES familiar							0,291***	(6,649)	0,289***	(6,602)
Constante	3,158***	(35,623)	5,734***	(14,064)	5,569***	(13,355)	5,707***	(13,719)	5,640***	(13,753)
Wald $\chi^2$	3,158***		86,46		121,13		189,61			
$\rho$	-0,476***	(-5,884)	-0,504***	(-6,414)	-0,499**	(-3,272)	-0,508***	(-3,378)		
Lambda	0,279***	(10,672)	0,271***	(10,199)	0,259***	(5,820)	0,241***	(5,429)		
Ajuste R <sup>2</sup>									0,1203	
Sin censura N	1.532		1.532		1.532		1.532		1.540	

Fuente: *ILSEG primera y tercera encuesta, 2008-2016.*

<sup>1</sup> Coeficiente de máxima verosimilitud corregido por el desgaste de la muestra.

<sup>2</sup> Coeficiente de mínimos cuadrados ordinarios sin corregir. \*p<,05 \*\*p<,01 \*\*\*p<,001

Inesperadamente, el principal predictor de logro ocupacional temprano es el lugar de residencia, con los residentes de Barcelona teniendo una significativa desventaja. Este resultado es, sin embargo, un poco sospechoso debido al pequeño número de encuestados en Barcelona que trabajaban en 2016. Esto tiene el efecto de hacer el coeficiente correspondiente inestable. Por esa razón, la sexta regresión anidada omite la ciudad de residencia como predictor. Cuando el logro educacional entra en la ecuación, se vuelve el determinante más fuerte en logro ocupacional con aquellos que consiguieron obtener un título universitario teniendo una gran ventaja. Un título de la universidad se traduce en una ventaja neta de 26 puntos en la escala PRESCA; un título incompleto aporta la mitad de esa ventaja.

Tabla 6. Regresiones predicando prestigio ocupacional en la segunda generación en España

Modelo #	1 <sup>1</sup>	2 <sup>1</sup>	3 <sup>1</sup>	4 <sup>1</sup>	5 <sup>1</sup>	6 <sup>1</sup>	7 <sup>1</sup>	
	Coef.	z	Coef.	z	Coef.	z	Coef.	z
Bilingüismo	9,284*** (4,050)	(3,941)	4,133* (2,037)	(2,074)	3,191 (1,573)	(1,543)	3,700 (1,543)	(1,567)
Edad	-1,716	(-1,937)	-0,098 (-0,113)	(-0,000)	0,292 (0,341)	(-0,563)	-0,484 (-0,563)	(-0,557)
Hombre	5,584**	(2,952)	1,061 (0,461)	(0,509)	2,278 (1,015)	(4,172)	7,525***	(4,219)
Barcelona			-35,123*** (-12,064)	(-11,979)	-32,622*** (-11,250)		0,417 (0,186)	
Nacido en España			5,622* (2,480)	(2,156)	3,258 (1,423)	(1,100)	2,978 (1,138)	
<b>Región (Ref. Europa, Norte Am.)</b>								
Sur o Centro América			-0,989 (-0,417)	(-0,405)	-1,370 (-0,584)	(-1,593)	-4,096 (-1,596)	
Asia			3,269 (1,023)	(1,013)	3,457 (1,083)	(0,564)	2,352 (0,595)	
África			-2,169 (-0,739)	(-0,496)	-1,339 (-0,450)	(-0,204)	-0,633 (-0,181)	
Escuela pública					-2,357 (-1,582)	(-1,927)	-4,434 (-1,806)	
SES Familiar			1,507 (1,352)	(1,352)	0,692 (0,616)	(1,010)	1,360 (1,022)	
<b>Educación</b>								
Sec. Adv. Sec. Incompleta/ Nivel medio Técnica					5,392* (2,467)	(2,091)	5,302* (2,050)	
Adv. Sec. Completa/ Superior Técnica					6,479** (2,973)	(4,323)	11,206*** (4,244)	
Estudios universitarios incompletos					6,761* (2,457)	(4,023)	13,194*** (3,999)	
Títulos universitarios					16,693*** (5,705)	(7,757)	26,366*** (7,678)	
Constante	93,749*** (27,099)	(8,585)	63,105*** (4,950)	(4,999)	54,819*** (4,279)	(6,783)	96,672*** (7,438)	
Wald $\chi^2$	16,400		172,540		214,550		131,260	
rho	0,086 (0,731)	(-0,272)	2,005*** (21,569)	(21,245)	1,947*** (19,824)	(0,285)	0,033 (130,348)	
Lambda	3,299*** (129,586)	(132,855)	3,771*** (105,385)	(104,432)	3,753*** (100,371)		3,232***	
Ajustada R <sup>2</sup>							0,138	
N Sin censura	821		821		821		821	

Fuente: Primera y tercer encuesta ILSEG.

<sup>1</sup> Coeficiente de máxima verosimilitud corregido por el desgaste de la muestra.

<sup>2</sup> Coeficiente de mínimos cuadrados ordinarios sin corregir.

\*p<,05 \*\*p<,01 \*\*\*p<,001

Pasando a otros resultados, los hombres muestran una ventaja significativa en logro ocupacional. Ese efecto, tapado por la ciudad de residencia, se pone en evidencia cuando esta última se omite de la ecuación (modelo 6). La regresión OLS no corregida arroja resultados idénticos, con el predictor más fuerte siendo el logro educativo. El efecto del bilingüismo, significativo hasta el quinto modelo, deja de serlo una vez que la educación entra en la ecuación. Esto apunta a un proceso de logro de estatus, con el bilingüismo afectando significativamente el logro educativo, y este último, a su vez, determinando el logro ocupacional. Como los resultados finales OLS indican, el modelo hace un buen trabajo en tomar en cuenta el logro ocupacional, explicando el 14 % de su varianza.

Un indicador final del logro de estatus son los ingresos. La escala disponible en la tercera encuesta del ILSEG es el ingreso familiar, incluyendo los salarios de los encuestados y sus padres. Ya que una gran mayoría de estos jóvenes aun vivían con sus padres en 2016 este indicador no puede ser considerado una pura medida de logro individual. En vez de eso, representa la relativa situación económica, en términos de bienestar o escasez en la que se encuentran los encuestados al empezar su vida de adultos. En este caso, queremos encontrar la relación entre su perfil lingüístico y su situación económica posterior.

La respuesta la encontramos en la Tabla 7, que presenta una regresión del ingreso mensual familiar en los mismos predictores utilizados anteriormente. Al igual que antes, estos coeficientes son estimaciones de máxima verosimilitud corregidas por la pérdida muestral. Los correspondientes coeficientes ( $\rho$  y  $\lambda$ ) se presentan en la parte inferior de la tabla. La última columna de la tabla presenta una regresión ordinaria de mínimos cuadrados de los ingresos familiares sin esta corrección. Tal como sucedía en el caso del logro ocupacional, el bilingüismo tiene un efecto significativo en los ingresos familiares controlando por otros predictores hasta que el logro educacional entra en la ecuación. Este resultado otra vez sugiere un proceso pautado que las habilidades bilingües tienen en el bienestar económico de la segunda generación, filtrados por su influencia en los logros educativos.

**Tabla 7. Regresiones prediciendo ingresos familiares en la segunda generación en España**

Modelo #	1 <sup>1</sup>		2 <sup>1</sup>		3 <sup>1</sup>		4 <sup>1</sup>		5 <sup>1</sup>		6 <sup>1</sup>	
	Coef.	z										
Bilingüismo	0,210**	(2,703)	0,228**	(2,940)	0,233**	(2,833)	0,178*	(2,181)	0,149	(1,835)	0,151	(1,852)
Edad			0,019	(0,625)	0,028	(0,934)	0,036	(1,194)	0,055	(1,821)	0,050	(1,684)
Hombre			0,318***	(4,656)	0,360***	(5,063)	0,344***	(4,887)	0,373***	(5,179)	0,360***	(5,556)
Barcelona					0,316	(1,242)	0,300	(1,161)	0,317	(1,062)	0,192*	(2,318)
Nacido en España					0,418***	(4,398)	0,322***	(3,397)	0,284**	(3,002)	0,291**	(3,061)
<b>Región (Ref. Europa, Norte Am.)</b>												
Sur, Centro América					-0,046	(-0,497)	-0,058	(-0,641)	-0,055	(-0,604)	-0,045	(-0,501)
Asia					0,098	(0,658)	0,069	(0,471)	0,075	(0,516)	0,081	(0,555)
África					-0,592***	(-4,820)	-0,461***	(-3,760)	-0,461***	(-3,788)	-0,457***	(-3,736)
Escuela pública							-0,203*	(-2,309)	-0,168	(-1,917)	-0,159	(-1,816)
SES Familiar							0,271***	(5,767)	0,237***	(5,003)	0,236***	(4,976)
<b>Educación</b>												
Sec. Adv. Sec. Incompleta/ Nivel medio Técnica									0,269**	(2,710)	0,265**	(2,660)
Adv. Sec. Completa/ Superior Técnica									0,305**	(3,127)	0,308**	(3,151)
Estudios universitarios incompletos									0,388***	(3,348)	0,379**	(3,263)
Títulos universitarios									0,572***	(4,820)	0,574***	(4,826)
Constante	1,208***	(11,718)	0,874	(1,903)	0,988*	(2,209)	1,055*	(2,349)	0,423	(0,895)	0,383	(0,839)
Wald $\chi^2$	7,300		30,290		79,540		125,150		151,540			
rho	0,216*	(2,283)	0,141	(1,482)	-0,189	(-0,784)	-0,167	(-0,668)	-0,133	(-0,450)		
Lambda	0,232***	(10,672)	0,216***	(10,676)	0,205***	(6,114)	0,188***	(5,910)	0,176***	(5,734)		
Ajustada R <sup>2</sup>											0,099	
N Sin censura	1.397		1.397		1.397		1.397		1.397		1.403	

Fuente: *Primera y tercera encuesta ILSEG.*

<sup>1</sup> Coeficiente de máxima verosimilitud corregido por el desgaste de la muestra.

<sup>2</sup> Coeficiente de mínimos cuadrados ordinarios sin corregir. \*p<,05 \*\*p<,01 \*\*\*p<,001

Sin ser sorprendente, el estado socioeconómico de la familia medido en la primera encuesta ILSEG tiene un poderoso efecto ocho años después. Este coeficiente es interpretable como una demostración de la influencia del estatus familiar a lo largo del tiempo. El hallazgo más notable es que, aun después de controlar este efecto, el logro educativo de los jóvenes contribuye significativamente a ingresos familiares más altos. Otros resultados notables en la Tabla 7 son los ingresos más altos para los hombres y mucho menores para aquellos jóvenes de origen africano.

La ventaja económica puede estar asociada a la tendencia de los varones a quedarse con sus padres, ya que una proporción menor de hombres dejó la casa familiar a la edad de 23 en comparación con las mujeres (17,5 vs. 24 %). Por otro lado, es claro que los jóvenes de origen africano, mayormente marroquíes y de Guinea Ecuatorial, sufren una gran desventaja económica, aun después de controlar por su estatus familiar y logro educativo. Estos resultados apuntan a los efectos sufridos por estos jóvenes y sus familias por la discriminación racial y religiosa: casi todos marroquíes en la muestra del ILSEG tenían padres musulmanes y los de Guinea eran negros.

La regresión de OLS sin corregir al final de la Tabla 7 arroja esencialmente resultados idénticos a pesar de un sesgo significativo de mortalidad muestral indicado por los coeficientes *rho* y *lambda*. La única diferencia notable es que, con la mortalidad muestral controlada, los residentes de Barcelona mostraron una significativa ventaja económica. De todas maneras, los resultados indican que el bienestar económico para la segunda generación en España está gobernado por el estatus familiar, el género y la región de origen, además de por sus propios logros educativos. Los patrones lingüísticos afectan el proceso indirectamente a través de su relación con el logro educativo de los jóvenes.

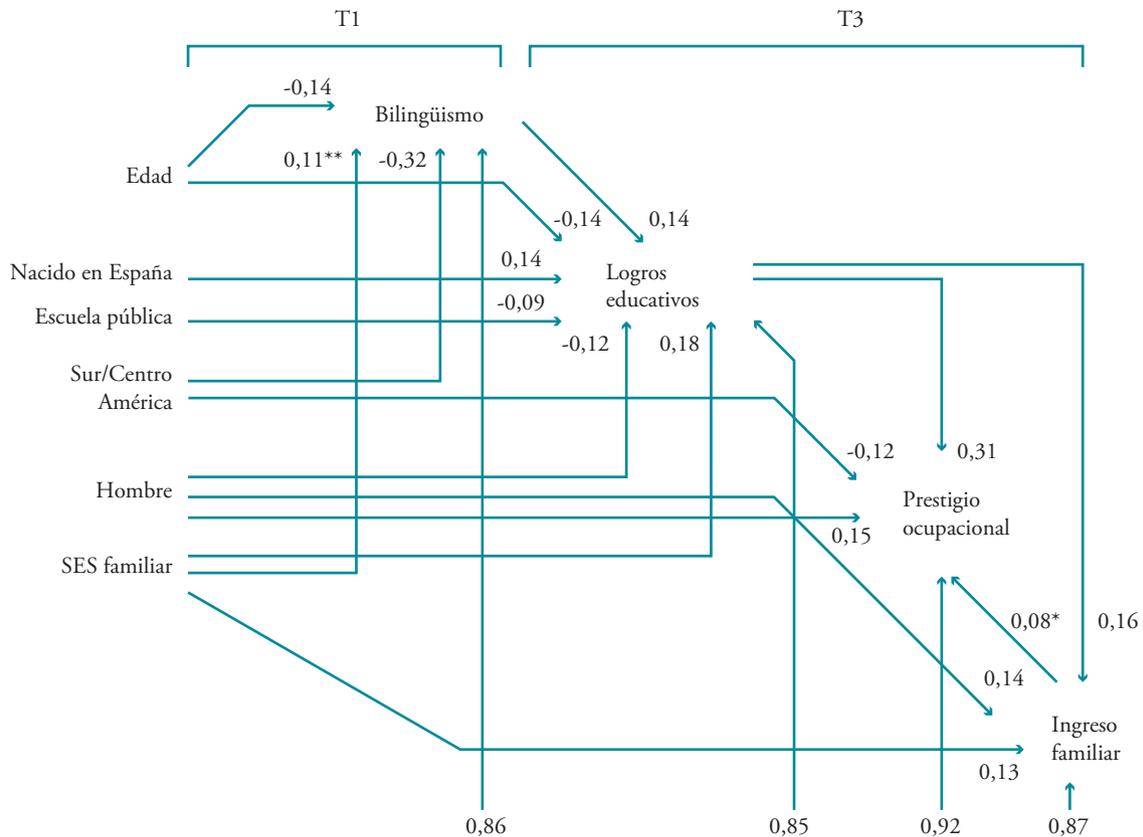
### *Un modelo de logro de estatus para la segunda generación*

Resumimos los hallazgos de nuestro estudio con un modelo de ecuaciones estructurales (SEM) de logros educativos y ocupacionales de la segunda generación de jóvenes en España. Los resultados de este análisis son presentados en la Figura 1. El modelo incluye, como variables externas, edad, género, país de nacimiento, tipo de escuela y estatus económico familiar<sup>9</sup>. Todas estas variables fueron medidas durante la primera encuesta y previas a las variables dependientes. Se presentan solo los efectos significantes, y todos tienen coeficientes estandarizados<sup>10</sup>.

<sup>9</sup> La ecuación de selección incluye la edad, el sexo, la ciudad de residencia, la propiedad de la vivienda y los idiomas que se hablan en el hogar. Por razones de espacio, se omiten los coeficientes de la ecuación de selección, pero se incluyen los coeficientes *rho* y *lambda* resultantes que muestran los efectos del desgaste de la muestra.

<sup>10</sup> Un modelo recién determinado emplea toda la información proporcionada por la matriz de correlaciones entre *N* variables, que en este caso es:  $N(N-1)/2=45$ . El modelo de la Figura 1 utiliza solo 10 variables. Véase Heise (1969) y Maruyama (2008).

**Figura 1. Bilingüismo y Logro de Status en la Segunda Generación Española:  
Un Modelo de Ecuación Estructural**



<sup>1</sup> Los coeficientes son efectos netos estandarizados. Todos son significativos al nivel \*,001 a menos que se indique lo contrario. Residuales que indican una varianza no explicada (están localizados al final de la figura. Estadística de ajuste de bondad: TLI = 0,95, RMSEA= 0,027.

\*p<,05

\*\*p<,01

El bilingüismo está afectado positivamente por el estatus socioeconómico familiar y negativamente por la edad, región de origen (América del Sur o Central). Estos efectos causales corresponden a aquellos examinados con anterioridad y señalan otra vez el robusto monolingüismo entre niños de origen latinoamericano. El bilingüismo, a su vez, tiene un efecto positivo en el logro educacional que se mantiene incluso después de tomar en cuenta los efectos de la edad, el género, el estatus familiar y el país de nacimiento. Aquellos nacidos en España tienen significativamente una educación superior, pero debido al carácter único de la muestra, es posible estadísticamente separar el efecto del lugar de nacimiento del de bilingüismo. Esta es una de las principales contribuciones de este estudio.

El logro educacional conlleva un estatus ocupacional más alto, siendo este el efecto más alto. El bilingüismo no tiene un efecto directo sobre la ocupación, con su influencia siendo mediada enteramente por la educación. Los hombres poseen una ventaja ocupacional neta, mientras los latinoamericanos sufren de una desventaja notable, aun controlando por otras variables. Finalmente, el bienestar económico de la segunda generación, indicado por el ingreso familiar, es el resultado de un proceso gobernado por el estatus socioeconómico de las familias, además de los propios niveles de logros educativos y ocupacionales de los encuestados. Nuevamente, el bilingüismo no tiene efecto directo, su influencia se produce a través de los logros educativos.

El modelo se ajusta bien a los datos, como lo indican las estadísticas en el nivel inferior de la tabla. En particular, el bajo valor del error cuadrado medio de aproximación (RMSEA) denota un encaje apretado a los resultados empíricos. El RMSEA refleja la parsimonia relativa del modelo la cual, en este caso, es alta. El modelo emplea solo 16 de los 45 posibles grados de libertad correspondientes a su equivalencia posible.

### 3. Conclusión

El debate sobre el bilingüismo presenta versiones opuestas de sus efectos en el desempeño académico y perspectivas contrarias en lo que se refiere a sus efectos en la adaptación de las segundas generaciones a sus países de recepción. Hemos probado estos puntos de vista opuestos con un conjunto de datos únicos basados en un estudio de la segunda generación de jóvenes en España. Esta base de datos posee la ventaja de separar diferencias causadas por el bilingüismo de aquellas motivadas por el lugar de nacimiento, al contrario de la mayoría de los estudios existentes. Una gran proporción de jóvenes nacidos en el exterior resultan ser monolingües, en este caso en la lengua de su país receptor: España.

Además, el carácter longitudinal del estudio nos permite establecer un claro orden causal entre habilidades lingüísticas medidas en la adolescencia y los resultados del proceso de obtención de logros de estatus, medidos una década más tarde. Del lado negativo, los ocho años que pasaron entre la primera y la última encuesta conllevaron a una pérdida muestral significativa. A pesar de que la pérdida de casos produjo un sesgo considerable, pudimos controlarlo por medio de técnicas estadísticas que no requieren una inflación artificial de la muestra.

Con o sin corrección por desgaste muestral, el resultado del análisis es el mismo: los jóvenes bilingües exhiben una mejor trayectoria en todos los indicadores de logros de estatus —educación, ocupación e ingresos—. Los resultados del análisis revelan que los logros se deben al estatus familiar y al lugar de nacimiento. El alcance de estatus en España demuestra ser un proceso pautado en donde el logro educacional conduce al acceso preferencial al mercado laboral y, posteriormente, a mayores niveles de bienestar económico.

Los resultados no otorgan apoyo alguno para los argumentos a favor de la asimilación lingüística. Por el contrario, los hijos de inmigrantes que llegan a España con conocimiento del lenguaje castellano, pero sin conocimiento de ningún otro lenguaje, tienden a exhibir niveles menores de logro, en especial en cuanto a la ocupación. Por el contrario, los jóvenes que hablan otro idioma fluidamente, tanto si son nacidos en España como en el extranjero, logran mejores niveles académicos, alcanzando así niveles más altos de estatus ocupacional y salarios.

El modelo de ecuaciones estructurales nos resume estos resultados y hace sus implicaciones prácticas muy claras. No es aconsejable para los hijos de inmigrantes abandonar su idioma, si es diferente del país de recepción, o permanecer monolingües en cualquier idioma. La aculturación selectiva que combina el aprendizaje de la cultura del país receptor, mientras se mantiene el conocimiento y fluidez en más de una lengua, parece ser una alternativa superior. Aunque la postura asimilacionista encuentra apoyo en las múltiples experiencias de pérdida del lenguaje y cultura entre grupos extranjeros, las familias inmigrantes harán mejor en resistir estos argumentos. El mejor camino, tanto para los nativos como para los nacidos en el exterior, es escapar a las restricciones de una sola lengua para poder tomar parte efectivamente de una cultura más diversificada y global.

## Referencias bibliográficas

- ALBA, R. D. y NEE, V. (2003): *Remaking the American Mainstream: Assimilation and Contemporary Immigration*. Cambridge, Harvard University Press.
- APARICIO, R. (2006): *Hijos de inmigrantes se hacen adultos*. Madrid, Observatorio Permanente de la Inmigración, Ministerio de Trabajo.
- BIALYSTOK, E. (2011): «Reshaping the Mind: The Benefits of Bilingualism»; en *Canadian Journal of Experimental Psychology/Revue Canadienne de Psychologie Experimentale*, 65(4); pp. 229-235. Disponible en: <https://doi.org/10.1037/a0025406>
- CARABAÑA, J. y GÓMEZ BUENO, C. (1996): *Escalas de Prestigio Profesional*. Madrid, Centro de Investigaciones Sociológicas. Disponible en: <https://libreria.cis.es/libros/escalas-de-prestigio-profesional/9788474762341/>
- CEBOLLA, H. y GONZÁLEZ FERRER, A. (2013): *¿Inmigración sin Modelo?* Madrid, Alianza Editorial.
- DE LUCA, G. y PEROTTI (2011): «Estimation of Ordered Response Models with Sample Selection»; en *The Stata Journal*, 11(2); pp. 213-239.
- ENTZINGER, H. (2009): «Different Systems, Similar Problems: The French Urban Riots from a Dutch Perspective»; en *Journal of Ethnic and Migration Studies*, 35(5); pp. 815-834. Disponible en: <https://doi.org/10.1080/13691830902826301>
- ESSER, H. (2004): «Does the 'New' Immigration Require a 'New' Theory of Intergenerational Integration?»; en *International Migration Review*, 38(3); pp. 1126-1159.
- FERNANDEZ-KELLY, P. (2008): «The Back Pocket Map: Social Class and Cultural Capital as Transferable Assets in the Advancement of Second-Generation Immigrants»; en *The Annals of the American Academy of Political and Social Science*, 620(1); pp. 116-137. Disponible en: <https://doi.org/10.1177/0002716208322580>
- FERNANDEZ-KELLY, P. y KONCZAL, L. (2005): «Murdering the Alphabet' Identity and Entrepreneurship among Second-Generation Cubans, West Indians, and Central Americans»; en *Ethnic and Racial Studies*, 28(6); pp. 1153-1181. Disponible en: <https://doi.org/10.1080/01419870500224513>
- FIREBAUGH, G. (2008): *Seven Rules for Social Research*. Princeton University Press. Disponible en: <https://doi.org/10.2307/j.ctv39x5wn>
- GORDON, M. (1964): *Assimilation in American Life: The Role of Race, Religion, and National Origins*. Oxford, Oxford University Press.
- HAKUTA, K. (1992): «The Gift of Bilingualism»; en *Proceedings of the Esther Katz Rosen Symposium on the Psychological Development of Gifted Children*. American Psychological Association.

- HALLER, W.; PORTES, A., y LYNCH, S. M. (2011): «Dreams Fulfilled, Dreams Shattered: Determinants of Segmented Assimilation in the Second Generation»; en *Social Forces*, 89(3); pp. 733-762.
- HECKMAN, J. J. (1979): «Sample Selection Bias as a Specification Error»; en *Econometrica: Journal of the Econometric Society*; pp. 153-161.
- HEISE, D. R. (1969): «Problems in Path Analysis and Causal Inference»; en *Sociological Methodology*, 1; pp. 38-73.
- LEOPOLD, W. F. (1939): *Speech Development of a Bilingual Child: A Linguist's Record. Vol. 1.* Evanston (Illinois), Northwestern University Studies in the Humanities.
- LEOPOLD, W. F. (1947): *Speech Development of a Bilingual Child: A Linguist's Record. Vol. 2.* Evanston (Illinois), Northwestern University Studies in the Humanities.
- LEOPOLD, W. F. (1948): «The Study of Child Language and Infant Bilingualism»; en *WORD*, 4(1); pp. 1-17.
- LEOPOLD, W. F. (1949a): *Speech Development of a Bilingual Child: A Linguist's Record. Vol. 3.* Evanston (Illinois), Northwestern University Studies in the Humanities.
- LEOPOLD, W. F. (1949b): *Speech Development of a Bilingual Child: A Linguist's Record. Vol. 4.* Evanston (Illinois), Northwestern University Studies in the Humanities.
- MARUYAMA, G. (1997): *Basics of Structural Equation Modeling.* Thousand Oaks (CA), SAGE.
- MEDVEDEVA, M. y PORTES, A. (2018): «Immigrant Bilingualism in Spain: An Asset or a Liability?»; en *International Migration Review*, 51(3); pp. 632-666. Disponible en: <https://doi.org/10.1111/imre.12243>.
- MOUW, T. y XIE, Y. (1999): «Bilingualism and the Academic Achievement of First- and Second-Generation Asian Americans: Accommodation with or Without Assimilation?»; en *American Sociological Review*, 64(2); pp. 232-252. Disponible en: <https://doi.org/10.2307/2657529>
- PEAL, E. y LAMBERT, W. E. (1962): «The Relation of Bilingualism to Intelligence»; en *Psychological Monographs: General and Applied*, 7(27); pp. 1-23. Disponible en: <https://doi.org/10.1037/h0093840>
- PORTES, A.; APARICIO, R., y HALLER, W. (2016): *Spanish Legacies: The Coming of Age of the Second Generation.* Berkeley (CA), University of California Press.
- PORTES, A. y HAO, L. (2002): «The Price of Uniformity, Language Family, and Personality Adjustment in the Second Generation»; en *Ethnic and Racial Studies*, 25 (November); pp. 889-912.
- PORTES, A. y RUMBAUT, R. G. (2014): *Immigrant America: A Portrait. 4th ed.* Oakland (CA), University of California Press.

- PORTES, A. y ZHOU, M. (1993): «The New Second Generation: Segmented Assimilation and Its Variants»; en *The Annals of the American Academy of Political and Social Science*, 530; pp. 74-96.
- REHER, D. y REQUENA, M. (2009): «The National Immigrant Survey of Spain. A New Data Source for Migration Studies in Europe»; en *Demographic Research*, 12; pp. 253-278.
- RUMBAUT, R. G. (2004): «Ages, Life Stages, and Generational Cohorts: Decomposing the Immigrant First and Second Generations in the United States»; en *International Migration Review*, 38(3); pp. 1160-1205. Disponible en: <https://doi.org/10.1111/j.1747-7379.2004.tb00232.x>
- RUMBAUT, R. G. (2005): «Sites of Belonging: Acculturation, Discrimination, and Ethnic Identity among Children of Immigrants»; en *Discovering Successful Pathways in Children's Development: Mixed Methods in the Study of Childhood and Family Life*, 111-162. The John D. and Catherine T. MacArthur Foundation Series on Mental Health and Development. Studies on Successful Midlife Development. Chicago (IL), University of Chicago Press.
- RUMBAUT, R. G. y IMA, K. (1998): *The Adaptation of Southeast Asia Refugee Youth: A Comparative Study*. Washington, DC, Office of Refugee Resettlement.
- SCHNEIDER, C. L. (2008): «Police Power and Race Riots in Paris»; en *Politics & Society*, 36(1); pp. 133-159. Disponible en: <https://doi.org/10.1177/0032329208314802>
- VAISEY, S. y MILES, A. (2017): «What You Can-and Can't-Do With ThreeWave Panel Data»; en *Sociological Methods & Research*, 46(1); pp. 44-67. Disponible en: <https://doi.org/10.1177/0049124114547769>
- WARNER, W. L. y SROLE, L. (1945): *The Social Systems of American Ethnic Groups. The Social Systems of American Ethnic Groups*. New Haven (CT), Yale University Press.
- ZHOU, M. (1997): «Growing Up American: The Challenge Confronting Immigrant Children and Children of Immigrants»; en *Annual Review of Sociology*, 23(1); pp. 63-95. Disponible en: <https://doi.org/10.1146/annurev.soc.23.1.63>